
ПОСТРОЕНИЕ ЗАНЯТИЯ ПО ПЕРЕВОДУ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

М. Ю. Авдони́на¹, Н.Г. Вале́ева², Н.И. Жабо́², С.И. Терехова³

¹ Московский государственный лингвистический университет
ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 119034

² Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

³ Киевский национальный лингвистический университет
ул. Большая Васильковская, 3, МСП, Киев-150, Украина, 03680

Обучение практическому переводу профессионально ориентированного текста получило новое измерение благодаря ИКТ. Предлагается методический, дидактический и психологический анализ деятельности преподавателя и обучающихся по интерпретации информации, выявлению культурологического и прагматического планов текста в ходе переводческого анализа текста по экологии.

Ключевые слова: обучение специальному переводу, интерпретации информации, информационно-компьютерные технологии, экологический текст

Введение

Занятия по практическому переводу профессионально ориентированного текста помимо собственно дидактических задач могут стать поводом для самостоятельного понимания обучающимися того, что специалист может и должен почерпнуть из текста по своей теме (отрасли экологии в нашем случае) нечто большее или совсем другое, нежели данные, приводимые автором статьи. Рассматриваемая в данной статье педагогическая задача — привить ученым и практикам-экологам вкус к интерпретации информации, научить способам выявления культурологического и прагматического планов текста в ходе переводческого анализа текста.

Перед преподавателем стоит сложная и интересная задача — найти такие тексты об экологических проблемах, в которых есть нужные идеи, сравнения, образы, и понять их по-своему.

Методы и материалы

В данной статье мы предлагаем виды работы с видеосюжетами и скриптами портала «Евроныйс» в качестве удобного источника уже готовых вариантов изложения одной и той же информации для разных адресатов. Бригады журналистов-переводчиков этого портала работают независимо, получая первичный текстовый материал и отснятый и смонтированный видеоряд. Журналисты адаптируют тексты, обращаясь каждый к своей национальной аудитории. Автор текста при написании материала на своем языке стремится изложить сведения о новых открытиях, внедрениях экологически чистых инновационных технологий так, чтобы адресат стал постоянным зрителем этого портала.

Такая работа имеет и общепедагогическую значимость: в будущем, находясь в обществе экспертов-экологов на стажировке, на международной встрече, обучающиеся должны будут находить при обсуждении нового события исходные позиции, общие для носителей различных культур.

Для примера мы выбрали видеосюжет о яркой экологической инновации, внедренной в Норвегии: «Giant mirrors shed winter sunlight on Norwegian town of Rjukan» / Un village norvégien retrouve le soleil grâce à des miroirs géants / «Не линяет только солнечный зайчик!» (31.10.2013) [7].

Этапы проведения занятия

После просмотра проводится анализ композиционной структуры фильма. Создается ситуация творческого общения будущих экологов. После этого студенты получают скрипт трех текстов для сравнения. Рекомендуется слева разместить колонку с текстом на английском языке, в середине на французском и справа русский вариант. Важной педагогической задачей мы считаем научить пользоваться информацией по опорным единицам (интернациональная лексика, цифры, меры) на разных языках, не изучаемых как системы.

Дается первое задание: прочитать название и интерпретировать интенцию русского журналиста. Преподаватель приводит названия других сообщений по экологии: «Мясо — “красная” смерть!» (о свойствах мясных продуктов) [3]; «Трехмерные искусственные кровеносные сосуды — новый “философский камень”» [6]; «Все мы там будем!» (сообщение об экологических городах [2]); «Тайна двух океанов» [5]; «Будущее в новом свете: искусственное Солнце и лазерный сыр» [1]. Обучающиеся понимают, что журналист применяет пословицы, крылатые выражения, прецедентные единицы для привлечения широкой аудитории неспециалистов. В нашем тексте заголовок — это цитата из песни на слова Н. Матвеевой из художественного фильма «Еще раз про любовь» (1967 г.), в то время как заголовки на других языках отражают суть статьи об установке зеркал для освещения площади норвежского городка. Вопрос о заголовке, как показывает опрос (три года, группы английского и французского языков магистратуры), вызывает затруднение. Песня незнакома, смысл песни никак не связан с содержанием текста. Преподаватель пользуется поводом рассказать об обстановке той поры, о споре физиков и лириков, объясняя, что такое название несет два важных дополнительных сведения: 1) автор был молод в середине 1960-х гг., т.е. ему сейчас около 70 лет; 2) автор хочет, чтобы информация воспринималась шутливо, настраивает читателей на приятную, веселую новость. После этого группа приступает к сравнению первого абзаца трех текстов.

1) «Three giant mirrors have been built high on the mountainside above the Norwegian industrial town of Rjukan. They have been erected to shed some sunlight on a town known for its winter darkness. The mirrors have been installed on the mountain wall about 450 metres above the town's market square. Each one measures 17 square metres — that's 51 square metres in total to catch the sun's rays and reflect them down on to Rjukan in an elliptical shape of about 600 square metres. The reflected light will be between 80 and 100 percent as bright as direct sunlight».

2) «Des miroirs géants pour sortir un village de l'ombre, ça se passe en Norvège dans le village de Rjukan, installé dans une vallée encaissée et privé de soleil la moitié de l'année. L'idée: installer trois énormes miroirs sur une crête 400 mètres plus haut et ainsi éclairer le village et ses 3500 habitants. Coût total du projet : 610.000 euros financés à 80% par des sponsors. Pilotés par ordinateur pour suivre la course du soleil, les trois miroirs de 17 m² chacun dessinent une ellipse de lumière d'environ 600 m², l'équivalent de trois courts de tennis, sur la place du marché».

3) «В Норвегии, в городе Рукон только что устали три зеркала, общей площадью 51 квадратный метр. Высота конструкции 450 метров. Цель — запускать “солнечных зайчиков”, в буквальном смысле слова. В течение полугода в этом городе солнца не бывает. Ультрафиолет помогает вырабатывать необходимый организму витамин D, а также он стимулирует выработку ряда важных гормонов. Их недостаток может привести порой даже к депрессии».

Русский вариант топонима норвежского Rjukan — Рукон — дает возможность дать полистать книгу Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» [3]. Это занимает не более пяти минут, но производит большое впечатление и вызывает просьбу дать почитать этот справочник. Он высылается в тот же день. (Сейчас стала принята форма хранения в личных хранилищах в i-cloud, на яндекс-диске и т.п.) Самые заинтересованные начинают пользоваться этим справочником регулярно.

Преподаватель просит студентов перечислить возможные стратегии поиска произношения названия норвежского города. Обычно студенты уже знают, что можно воспользоваться Википедией: в статьях о труднопроизносимых топонимах обычно дается транскрипция, например: Washington /'wɒʃɪŋtən/ [12] и можно слушать звучание слова. Преподаватель проверил при подготовке к занятию, что транскрипция отсутствует, но все-таки показывает эту статью на мониторе, чтобы закрепить знание об этой опции.

Далее студенты пытаются найти информацию на русском языке об этом городе.

В этот момент преподаватель напоминает об одной очень важной опции приложения «Гугл-переводчик»: теперь можно прослушать норвежское произношение и самому решить, как звучит слово. На картах онлайн стоит Рjukan. Достаточно ли этого? Нет. Официальной записи топонима кириллицей мы не находим (нужны очень подробные карты Норвегии). Вопрос о том, почему автор статьи использовал вариант Рукон, остается нерешенным.

В педагогическом смысле отсутствие готового ответа чрезвычайно важно: обучающиеся начинают понимать, что переводчик — самостоятельный участник межкультурной коммуникации.

Далее предлагаются следующие задания предпереводческого анализа.

1. Выделить в форме таблицы вопросы, на которые отвечает автор (например: что это за населенный пункт, какова форма освещенного пятна и пр.).

2. Выделить ключевые позиции каждого из трех текстов (с какой целью построен объект; каковы источники финансирования; из чего состоит установка; к какому направлению экологии относится сюжет).

3. Найти какую-либо конкретную информацию. В нашем случае, надо найти расхождения в элементах содержания текстов и, с опорой на видеоматериал, определить, какой из текстов содержит смысловые ошибки.

Задания 1 и 2 выполняются легко, используется метод мозгового штурма.

В английском варианте основное — это параметры конструкции, инженерное решение.

Во французском тексте сделан акцент на финансировании проекта. Норвегия — богатейшая страна, и цена затрат (610 000 евро) — самое интересное для французов. Тут уместно двухминутное лирическое отступление: целесообразно провести параллель с мыслью Сент-Экзюпери («Маленький принц», гл. 4):

Si vous dites aux grandes personnes: «J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit...» elles ne parviennent pas à s'imaginer cette maison. Il faut leur dire: «J'ai vu une maison de cent mille francs.» Alors elles s'écrient: «Comme c'est joli!» / If you were to say to the grown-ups: «I saw a beautiful house made of rosy brick, with geraniums in the windows and doves on the roof», they would not be able to get any idea of that house at all. You would have to say to them: «I saw a house that cost \$20,000». Then they would exclaim: «Oh, what a pretty house that is!» / Когда говоришь взрослым: «Я видел красивый дом из розового кирпича, в окнах у него герань, а на крыше голуби», — они никак не могут представить себе этот дом. Им надо сказать: «Я видел дом за сто тысяч франков», — и тогда они восклицают: «Какая красота!» (Antoine de Saint-Exupéry).

Эту цитату рекомендуется сопроводить показом картинки из сказки и краткими сведениями об авторе.

Суть такого неожиданного отхода от анализируемого текста в том, что в сознание обучающихся вводится блок лингвокультурологического знания из сокровищницы мировой культуры. Сент-Экзюпери создал мощный художественный образ экологии как чувственного знания о природе. На почту группы высылается ссылка на книгу [10], на знаменитые фразы философа и авиатора, а также ссылки на упоминания об этом произведении знаменитых философов и ученых, данные о находке обломка его самолета у берегов Франции.

И еще одна межкультурная связь. На начальном этапе обучения студенты экологического факультета ранее работали с текстами, пересказывающими притчу *The Magic Geranium* Джейн Тэйер (настоящее имя — Catherine Woolley) [8]. Мы обращаем внимание на деталь «with geraniums in the windows», показывая, что американская детская литература заимствует образы из европейской гуманистической литературы.

Задание 3 вызывает затруднения. Тогда мы начинаем с обсуждения фактической ошибки:

«Высота конструкции 450 метров». Студенты не привыкли критически относиться к данным, выраженным цифрами. Какие известные конструкции имеют сопоставимую высоту? Наша задача научить переводчика видеть физический смысл, реальный объект! И преподаватель дает студентам данные о высоте Эйфелевой башни (324 м). Возможно ли, что спонсоры сумели возвести более высокую конструкцию в городишке Рюкан? Ответ: автор русского текста сложил высоту горы и высоту зеркала.

Текст на французском языке вдвое короче и по содержанию отличается от английского, особенно в самом конце:

Pilotés par ordinateur pour suivre la course du soleil, les trois miroirs de 17 m² chacun dessinent une ellipse de lumière d'environ 600 m².

Такой пример емкой подачи материала является лучшим способом объяснения правил компрессии текста. В конце фразы (*l'équivalent de trois courts de tennis*) присутствует приятный образ теннисного корта. Культурологический комментарий обязательно должен включать то, что журналист осознанно создает в сознании реципиента-француза образ стадиона и турнира Ролан Гаррос, гордости современной Франции.

Именно от этого замечания легко перейти к следующему заданию: сопоставить эмоционально-оценочные компоненты трех текстов.

Французский журналист считал, что вопрос цены и спонсорской помощи сам по себе впечатляет.

Русский текст содержит мотивировку, по сути противоречащую цели проекта (полгода нет солнца, организму человека нужен витамин D и гормоны, а их не хватает). Разговорные формы (*в этом городе солнца не бывает, ... может привести порой даже к ...*) подкрепляют интенцию вызвать жалость к жителям захудалого городка. Слова руководителя проекта переведены неточно: «мы хотим исправить существовавшее положение вещей, помочь улучшить качество жизни» напоминают о романе В.Г. Короленко «Дети подземелья». Это важнейшая по культурологическому критерию ошибка, автор не понял, что речь идет о вполне здоровом населении самой богатой страны Европы.

И еще одна смысловая ошибка, но несущественная: *идея установить зеркала принадлежит не им, она была впервые высказана почти сто лет назад и даже была воплощена в жизнь в соседней деревне*. Но если в соседней деревне уже установлена такая конструкция, о ней и надо писать. Именно эта неточность позволяет на уроке побудить к самостоятельному решению вопроса о мотивации экологической деятельности на местах.

В английском тексте приводится название и точная географическая характеристика деревушки (*Viganella in northern Italy*). Мы предлагаем и здесь совершить большое и полезное отступление в форме видеокomentarия, презентации Power Point или раздаточного материала о заброшенной деревушке альпийской части Италии. Этот материал (карта, чертеж, виды, трейлер фильма, фото), может быть сделан в качестве самостоятельного задания одним из обучающихся.

Возможен и дополнительный краткий письменный текст на перевод (его можно заранее прикрепить к скрипту):

In November 2006 Viganella set up a giant mirror with adjustable, computer-controlled orientation on the mountainside, consisting of 14 sheets of steel which together are 8 metres wide and 5 metres high. The mirror functions as a heliostat, tracking the sun so that sunlight always reflects onto the town square. The mirror was built at a cost of €100,000, or approximately €540 per resident.

Преподаватель задает вопрос: каково население Виганеллы (ответ: 204 жителя)? Далее приводится статья Джона Фоллейна из Санди Таймс (12.11.2006) [9]. Тема завершается просмотром и переводом субтитров итало-канадского фильма 2009 г. Lo Specchio (The Mirror) [11].

После этого задается контрольный вопрос: какую функцию освещения деревни зеркалом выделяют интервьюируемые в фильме? Ответ: это социализирующая

функция. Именно так (*revitalise the town*) считают и авторы проекта в Норвегии. Функция улучшения коммуникации в сообществе подчеркивается неоднократно:

“They say ‘hurrah’, this is a nice idea. Now we have the sun reflected down to the town square people *are coming here, they’re taking pictures, they’re laughing and having a good time*”. ...Designers hope the sunshine will *revitalise the town* during the winter months.

Студенты делают вывод, что основное смысловое расхождение заключается в том, что в русском тексте цель предприятия (зеркала создают повод для общения между жителями городка на площади и привлекают туристов) не эксплицирована. В русском тексте акцент делается на жалость, на спасение нездоровых несчастных людей: “*так много счастливых лиц, людей, которым хорошо, когда они чувствуют солнечный свет, видят его, у всех сразу же улучшается настроение*”. В английском тексте объяснение звучит по-другому: “*It’s important to have the sun in the winter time ... People up here want to have the sun*”. Следует обратить внимание на различие в коннотативных значениях фрагментов текста: *идея выглядела совершенно безумной / It’s a crazy idea but it’s funny...*

После этого обучающиеся отвечают на иностранном языке на поставленные ранее вопросы и приходят к выводу, что речь идет не столько об экологически чистых технологиях, солнечных батареях и пр., но об исследованиях и внедрениях инноваций в области экологии человека.

Однако экологическая функция установки эксплицитно выражена именно в русском тексте: *установка выполнена с учетом требований экологии, энергию, которая необходима для того, чтобы разворачивать зеркала, получают из возобновляемых источников: солнца и ветра*. Здесь третья смысловое отличие — энергия ветра в установке не упоминается в тексте на английском языке (*Solar panels will power equipment to automatically wash the mirrors and move them into position*), но используется, ветряк показан в видеосюжете. И благодаря этой детали можно перейти к завершающей части урока.

Важно коснуться такой формы подачи материала в научно-популярном тексте, как описание без называния. Обучающиеся должны найти такой фрагмент (ответ: «их угол наклона контролируют компьютеры, конечно, они разворачиваются по отношению к солнцу»). Дается задание найти, как называется такая аппаратура. В этом случае на помощь приходит название текста на испанском языке: *Rjukan sale de las sombras gracias a un heliostato en la montaña*. При закреплении термина (*гелиостат*, а не **хелиостат*) необходимо ввести кратко правила передачи греческих формантов с инициальной *h-* в русском и иностранных языках и закрепить на нескольких примерах (*гармония, гаплоидность, гексахлоран, гегемония, гепарин, гептан, гимн, гипербола*).

Занятие завершается неожиданным предъявлением фото электростанции башенного типа близ Лас-Вегаса и вопросом: А в этом инновационном проекте, по вашему мнению, для чего служат 300 000 зеркал-гелиостатов? Где это? Ответ следует найти по ключевому слову *Ivanpah*. Дома требуется найти научное описание этой электростанции, выполнить перевод эмоционально насыщенного текста [13] и описать гелиостат в Power Point).

Выводы

Обучающиеся усвоили, что даже самый простой текст может содержать разнообразную имплицитную информацию, вызывающую у реципиента-носителя языка определенные ассоциации, представления, коннотации, эмоции, оценочные суждения, создать определенное настроение. Цель предпереводческого анализа раскрыть пласт информации о культуре, на которой основаны индивидуальные фоновые знания переводчика.

Студенты выполняли следующие виды учебного перевода (УП): профессионально ориентированный в группе и индивидуально; с аудио/видео носителя: с бумажного носителя; в монологической форме (цельный текст); абзацно-фразовый перевод; спонтанный перевод с листа; перевод субтитров фильма, без подготовки, с записью на диктофон (если на уроке была презентация Power Point, то УП слайдов).

Тексты экологической тематики должны приобрести для обучающихся личностный смысл. Мы обучаем главному — передать смысл текста. Но есть и дополнительные задачи культурологического плана. В целом, таким образом формируется экологическое сознание.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Будущее в новом свете: искусственное. Солнце и лазерный сыр. URL: <http://ru.euronews.com/2015/10/26/a-brighter-future-eu-researchers-harness-the-power-of-light/>
- [2] «Все мы там будем». URL: <http://ru.euronews.com/2014/03/25/how-to-grow-a-city/>
- [3] Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
- [4] Мясо — «красная» смерть! URL: <http://ru.euronews.com/2015/10/29/red-and-processed-meats-cause-cancer/>
- [5] Тайна двух океанов. URL: <http://ru.euronews.com/2014/04/08/what-can-you-hear-down-there-the-ocean-s-answer-to-google-earth/>
- [6] Трехмерные искусственные кровеносные сосуды — новый «философский камень». URL: <http://ru.euronews.com/2015/11/02/chinese-claim-world-s-first-3d-blood-vessel-bio-printer/>
- [7] Giant mirrors shed winter sunlight on Norwegian town of Rjukan. URL: <http://ru.euronews.com/2013/10/31/giant-mirrors-shed-sunlight-in-the-winter-months-on-the-norwegian-town-of-rjukan/>; <http://www.euronews.com/2013/10/31/giant-mirrors-shed-sunlight-in-the-winter-months-on-the-norwegian-town-of-rjukan/>; <http://fr.euronews.com/2013/10/31/un-village-norvegien-retrouve-le-soleil-grace-a-des-miroirs-geants/>; <http://de.euronews.com/2013/10/31/es-werde-licht-norweger-leiten-die-sonne-um/>; <http://es.euronews.com/2013/10/31/rjukan-sale-de-las-sombras-gracias-a-un-heliostato-en-la-montana/>
- [8] *Тэйер Джейн*. Смешные истории. Pre-Intermediate. Издательство: Айрис-Пресс, 2015.
- [9] *John Follain*. Brilliant idea: mirror lights up village. From The Sunday Times November 12, 2006. URL: <http://web.archive.org/web/20110622095120/>; <http://www.timesonline.co.uk/tol/news/world/article634117.ece>
- [10] Antoine de Saint-Exupéry Le Petit Prince. URL: <http://gutenberg.net.au/ebooks03/0300771h.html>
- [11] Lo Specchio (The Mirror). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=t8qkY12Hb0Y>
- [12] Washington. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Washington_\(state\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Washington_(state))
- [13] The World's Largest Solar Plant Started Creating Electricity. URL: www.ivanpahsolar.com

TRANSLATION OF TEXT IN ENVIRONMENTAL ASPECT OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

M.Yu. Avdonina¹, N.G. Valeeva², N.I. Zhabo², S.I. Terekhova³

¹ Moscow State Linguistic University
Ostozhenka str., 38, Moscow, Russia, 119034

² Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

³ Kyiv National Linguistic University
Bolshaya Vasilskovskaya str., 3, MSP, Kiev-150, Ukraine, 03680

Teaching and learning translation of professionally-oriented texts has received a new dimension thanks to ICT. Methodological, didactic and psychological analysis of teacher and students practical activity is proposed in order to achieve the goal to go beyond providing information when interpreting information, to reveal deeper meaning, to identify cultural and pragmatic plans of the text in the course of the analysis before translation of the text on ecology.

Key words: special translation teaching, interpretation of information, information and computer technology, environmental text

REFERENCES

- [1] Budushhee v novom svete: iskusstvennoe. Solnce i lazernyj syr [The future in a new light: artificial. Sun and laser cheese]. Retrieved from: <http://ru.euronews.com/2015/10/26/a-brighter-future-eu-researchers-harness-the-power-of-light/>
- [2] «Vse my tam budem» [«All of us will be there»]. Retrieved from: <http://ru.euronews.com/2014/03/25/how-to-grow-a-city/>
- [3] Ermolovich D.I. Imena sobstvennye na styke jazykov i kul'tur [Proper names at the crossroads of languages and cultures]. M.: R. Valent, 2001. 200 s.
- [4] Mjaso — “krasnaja” smert'! [Meat — «red» Death!]. Retrieved from: <http://ru.euronews.com/2015/10/29/red-and-processed-meats-cause-cancer/>
- [5] Tajna dvuh okeanov [Mystery of Two Oceans]. Retrieved from: <http://ru.euronews.com/2014/04/08/what-can-you-hear-down-there-the-ocean-s-answer-to-google-earth/>
- [6] Trjohmernye iskusstvennye krovenosnye sosudy — novyj “filosofskij kamen” [Three-dimensional artificial blood vessels — a new «philosopher’s stone»]. Retrieved from: <http://ru.euronews.com/2015/11/02/chinese-claim-world-s-first-3d-blood-vessel-bio-printer/>
- [7] Giant mirrors shed winter sunlight on Norwegian town of Rjukan. Retrieved from: <http://ru.euronews.com/2013/10/31/giant-mirrors-shed-sunlight-in-the-winter-months-on-the-norwegian-town-of-rjukan/>; <http://www.euronews.com/2013/10/31/giant-mirrors-shed-sunlight-in-the-winter-months-on-the-norwegian-town-of-rjukan/>; <http://fr.euronews.com/2013/10/31/un-village-norvegien-retrouve-le-soleil-grace-a-des-miroirs-geants/>; <http://de.euronews.com/2013/10/31/es-werde-licht-norweger-leiten-die-sonne-um/>; <http://es.euronews.com/2013/10/31/rjukan-sale-de-las-sombras-gracias-a-un-heliostato-en-la-montana/>
- [8] Тэйер Джейн. Смешные истории. Pre-Intermediate. Издательство: Айрис-Пресс, 2015.
- [9] John Follain. Brilliant idea: mirror lights up village. From The Sunday Times November 12, 2006. Retrieved from: <http://web.archive.org/web/20110622095120/http://www.timesonline.co.uk/tol/news/world/article634117.ece>
- [10] Antoine de Saint-Exupéry Le Petit Prince. Retrieved from: <http://gutenberg.net.au/ebooks03/0300771h.html>
- [11] Lo Specchio (The Mirror). Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=t8qkY12Hb0Y>
- [12] Washington. Retrieved from: [https://en.wikipedia.org/wiki/Washington_\(state\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Washington_(state))
- [13] The World’s Largest Solar Plant Started Creating Electricity. Retrieved from: www.ivanpahsolar.com